



Total number of document(s): 1

文江學海
A27

恒管譯站

Wen Wei Po

陳嘉恩
2016-12-14

譯髒話 「比猴子腋窩還要醜」

這不是一篇「政治正確」的小文。粗口大概是每個語言文化裡最引人入勝的元素，充滿想像力和生命力。它是罵人的話，直抒胸臆，情感真摯。有些粗口緊貼都市脈搏，有的包含歷史文學典故。

粗口恍如倫敦大橋下的塗鴉，破格又犯禁，逼人直視堂皇世界的陰暗面。要讀懂都市的「秘密」，先要破解這些色彩斑斕的符號。你不忍看，還是要偷偷看；你不願聽，也會悄悄聽，甚至想大聲喊出來。

男性愛貶損 女性玩文字遊戲

英國牛津大學語言中心的主管Robert Vanderplank編了一本小書，名為Uglier than a Monkey's Armpit: Untranslatable Insults, Put-downs and Curses from Around the World，順手拈來十多種語言的粗口，略略介紹發音和典故，也品評一番。所選例子純屬個人喜好，一些露骨，一些含糊。有些古代粗口，現在已經無傷大雅。

好些粗口的比喻脫離了本體，人們忘了所指何物。粗口也有模式：咒罵男士戴綠帽，幾乎世界共通；嘲人愚鈍，亦是人之常情。又如，俄語最喜笑人貌寢，土耳其語常拿殘疾作笑柄。男性說粗口，往往貶損同類的性能力，或是誇大自己，很黃很暴力；女性則愛玩文字遊戲，賣弄小聰明，多於實際攻訐。

跨時代地域或「不可譯」

書的副題指粗口「翻譯不了」，為什麼？因為不同語言的粗口，跨越文化和時代，指涉不同，意象難以共通：匈牙利語有一句諷刺人其貌不揚，「像從樹籬背向強拉出來」，作者翻成英語，說是「像由母牛口裡吐出來」，中文讀者還是不容易理解。

翻譯理論家J.C. Catford在A Linguistic Theory of Translation提到，翻譯諺語和格言，例如it's raining cats and dogs（現在下着大雨），既徒勞又荒謬，不如作罷。

文學作品裡人物調侃，翻譯時必須留心人物性格與故事脈絡，還有原文和譯文世界的語境。蕭伯納的劇本《窈窕淑女》（Pygmalion）裡，出身貧寒的賣花女嘀咕not bloody likely，當堂唐突了紳士。現今bloody已成日常用語，誰也嚇不壞，筆者看過一些演出，把它改為f字頭的詞，現場觀眾眉毛都不揚一下。

粗口不能亂說，辱罵別人的宗教、種族與家庭，處處不容。可是，光說「正確」的話，瞞着良心，阿諛諂媚，套句時下潮語，真的「難聽過粗口」。■恒生管理學院翻譯學院副院長及副教授 陳嘉恩博士